

【無彩】bô-tshái

對應華語	可惜、白費
用例	無彩錢、無彩工
異用字	無采
民眾建議	無採
用字解析	<p>臺灣閩南語「可惜」、「白費」說 bô-tshái，可以當形容詞用，如「真無彩」；也可以轉類當動詞用，如「無彩錢」、「無彩工」。民間寫成「無采」、「無彩」，也有人寫成「無採」。其實「彩」、「採」的本字就是「采」，「采」字上爪下木，象「採取」之形，是個會意字。「采」(tshái)字後來借為「文采」字，動詞義的 tshái 就另創一個形聲字「採」，從「手」，和「爪」的義符累贅。但這個「採」字就用為動詞「採取」、「採用」之義。另外形容詞的 tshái 就別創「彩」字，從「衫」字的右邊「三」表示文采、彩色之美。現在的漢字用法「采」、「採」、「彩」三字各有分工。</p> <p>臺灣閩南語「無彩」既然是形容詞，用「彩」是適當的，用本字「無采」也可以。但用「採」比較不好。原因是：</p> <p>一、雖然「無彩」也可以當動詞用，卻是由形容詞轉類而來的，意義比較抽象，有人把這樣的動詞叫做及物形容詞。但「採」字的意義比較具體。</p> <p>二、「無採」有歧義，可以解釋成「茶有採無採？」(茶採了沒有?)，如果寫成「無彩」就不會有這個誤會。</p>

【夯】giâ

對應華語	扛、發作
用例	夯貨、舊症頭夯起來
民眾建議	荷、舉、扛

用字解析	<p>臺灣閩南語以肩舉起謂之 giâ，如「夯柴」(giâ-tshâ)，「夯桌仔」(giâ-toh-á)；以手舉謂之 giáh，如「擗刀」(giáh-to)、「擗銃」(giáh-tshìng)。但這兩個詞素音近義近，有混同為 giâ 的趨勢，大部分的人說成「夯刀」giâ-to、「夯銃」giâ-tshìng。</p> <p>Giâ引申為舊病復發，或病情好轉又惡化，如「舊症頭閣夯起來」。</p> <p>傳統習用「夯」以表 giâ，但「夯」是訓用字。《字彙》：「夯，呼講切 (hóng)，用力以堅 (肩) 舉物。」可見「夯」字不會是 giâ 的本字，應該是「扛」的同源字。</p> <p>Giâ 的本字應該是「負荷」的「荷」，但「荷」的本義是「荷花」(hô-hue) 的「荷」。真正的本字是「何」，《集韻》：「寒歌切，博雅儋 (擔) 也，或作何。」；《說文通訓定聲》：「荷，假借為何。」；《說文》：「何，儋也。」；段注：「何，俗作荷」。可見「荷」也是假借字，本字是「何」。語音上參見同韻的「鵝」泉音唸成 giâ，音韻對應合乎規律。</p> <p>以上不過是學術研究，事實上沒有人把 giâ 寫成「荷」字，更沒有人寫成「何」字，所以本部推薦用字還是建議訓用「夯」字，並且不建議其他異用字。</p> <p>有人建議訓用「舉」字，但「舉」字已用為 giáh 「擗」的異用字，又「扛」通常用為 kng 字，兩個字都已經有了用途，不如傳統習用的「夯」字好用。</p>
------	---

臺灣閩南語推薦用字 (第 1 批) 內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>